



## Исключение дискриминации при вакцинации от COVID-19, соблюдение ADA и доступ к информации на разных языках в пунктах проведения вакцинации

**Дата вступления в силу:** 24 марта 2021 г.

**На основании документа:** ORS 431A.010, ORS 431A.015, ORS 433.441, ORS 433.443, ORS 659A.142, ORS 659A.143, ORS 659A.403

**Применимость:** Требования и рекомендации в данном документе распространяются на любое лицо, управляющее пунктом вакцинации, в котором осуществляется введение разрешенной для экстренного применения или одобренной FDA вакцины против COVID-19 в штате Орегон.

**Определения:** Для целей настоящего руководства действуют следующие определения:

- **ADA** — Закон о защите прав граждан США с ограниченными возможностями (Americans with Disabilities Act)
- **ASL** — Американский язык жестов (American Sign Language)
- **LEP** — ограниченно владеющие английским языком
- **Пункт проведения вакцинации** — любое место, где вводится разрешенная для экстренного применения или одобренная FDA вакцина против COVID-19.

### Введение

COVID-19 оказал непропорционально большое негативное воздействие на племенные нации, племенные сообщества, латиносов, латиноамериканцев / лиц латиноамериканского происхождения, представителей негроидной расы / афроамериканцев, уроженцев Азии, уроженцев островов Тихого океана и американских индейцев/ представителей коренного населения Аляски, представителей цветных сообществ, пожилых людей и людей с ограниченными возможностями. Соблюдение антидискриминационных законов и Закона о защите прав граждан США с ограниченными возможностями (ADA) является требованием закона, и особенно важно, чтобы операторы пунктов вакцинации обеспечили отсутствие препятствий для получения вакцины против COVID-19 для представителей цветных сообществ, глухих людей, слепоглухих, людей с ограниченными возможностями и людей, ограниченно владеющих английским языком (LEP). Вакцинация должна проводиться таким образом, чтобы обеспечить доступность вакцин для всех, а также вакцины должны предоставляться всем тем, кто имеет право на их получение, без проявления расизма или дискриминации.

## **Федеральные законы и законы штата требуют исключения дискриминации**

Федеральное Управление по гражданским правам (Office for Civil Rights) при Министерстве здравоохранения и социального обеспечения США (U.S. Department of Health and Human Services) (HHS) 28 марта 2020 г. выпустило руководство, напомнив контролируемым организациям (поставщикам медицинских услуг и медицинским страховым компаниям) их обязательства, предусмотренные федеральным законодательством, и ответственность в соответствии с разделом 1557 Закона о доступных медицинских услугах и разделом 504 Закона о реабилитации, которые «запрещают дискриминацию по признаку расы, цвета кожи, национального происхождения, инвалидности, возраста, пола, а также взглядов и вероисповедания в программах, финансируемых HHS». HHS повторило, что не должно быть дискриминации «в усилиях нации по вакцинации населения от вируса COVID-19, независимо от расы, цвета кожи, национального происхождения, инвалидности, гендерной принадлежности, возраста или пола».<sup>1</sup>

2 апреля 2021 года HHS опубликовало обновленное заявление об обеспечении доступа к медицинской помощи, включая вакцины, для людей с ограниченными возможностями. Чтобы ознакомиться с этим заявлением, перейдите по ссылке:

<https://www.justice.gov/opa/pr/statement-principal-deputy-assistant-attorney-general-civil-rights-leading-coordinated-civil>.

В штате Орегон все люди «имеют право на полный и равный доступ к любому месту общественного пользования, на равные льготы, удобства и преимущества любого места общественного пользования без какого-либо различия, дискриминации или ограничения по признаку расы, цвета кожи, религии, пола, сексуальной ориентации, национального происхождения, семейного положения или возраста». ORS 659A.403. Любой пункт проведения вакцинации против COVID-19 является местом общественного пользования и поэтому должен обеспечивать равный доступ к месту вакцинации всем, кто имеет право на вакцинацию.

## **Соблюдение законов о защите прав граждан США с ограниченными возможностями**

Как указано выше, любое место проведения вакцинации против COVID-19 считается местом общественного пользования и, следовательно, должно соответствовать Закону о защите прав граждан США с ограниченными возможностями (ADA). Согласно ADA, место общественного пользования должно обеспечивать приемлемое размещение людям с ограниченными возможностями, если это не повлечет за собой значительных затруднений или расходов. Пункты проведения вакцинации против COVID-19 должны быть готовы к вакцинации людей с ограниченными возможностями, в том числе с физическими, умственными, психологическими и визуально неопределяемыми нарушениями.

В штате Орегон любое место общественного пользования или любое лицо, действующее от имени такого места, не имеет права устанавливать какие-либо различия, дискриминировать или создавать ограничения по причине того, что клиент или посетитель является лицом с ограниченными возможностями. ORS 659A.142.

---

<sup>1</sup> <https://www.hhs.gov/civil-rights/for-providers/civil-rights-covid19/index.html>.

## Соблюдение законов о доступе к информации на разных языках

Пункт проведения вакцинации, получающий какое-либо федеральное финансирование,<sup>2</sup> должен соблюдать требования Статьи VI Закона о гражданских правах.<sup>3</sup> NHS выпустило заявление, в котором подтверждается важность предоставления информации, имеющей отношение к COVID-19, на других языках, кроме английского:

Большое количество людей в Соединенных Штатах Америки плохо читают на английском языке и плохо понимают английский язык. \* \* \* Федеральные информационные сообщения, информационные сообщения штата и местные информационные сообщения о мерах безопасности при пандемии и мерах по восстановлению должны предоставляться на широком спектре языков, на которых говорят люди, ограниченно владеющие английским языком. \* \* \* Статья VI требует, чтобы получатели федеральной финансовой помощи предоставляли людям, ограниченно владеющим английским языком, полноценный доступ к финансируемым из федерального бюджета программам и мероприятиям.<sup>4</sup>

Согласно Статье VI, получатели федеральных средств должны удовлетворять в соответствии с основными целями программ или мероприятий, которым оказывается федеральная помощь, конкретные языковые потребности своих клиентов, ограниченно владеющих английским языком (LEP), которые в противном случае были бы искусственными препятствиями для полноценного и значимого участия в программе или мероприятии, которой оказывается федеральная помощь. Для этого необходимо, чтобы пункты проведения вакцинации оценили, как тот факт, что человек ограниченно владеет английским языком и плохо воспринимает устную и письменную информацию, предоставляемую службами вакцинации и о службах вакцинации только на английском языке, может отрицательно сказаться на возможности для таких людей в полной мере участвовать в получении услуг или получать от этого пользу. Пункт проведения вакцинации должен оценить, как способность человека воспринимать информацию (исходя из того факта, что человек ограниченно владеет английским языком), начиная с момента, когда нужно запланировать визит для прохождения вакцинации, затем понять смысл указателей на месте вакцинации, понять информацию о вакцине и ее введении, повлияет на их способность и готовность получить вакцину против COVID-19. На основе такой оценки необходимо разработать и внедрить механизмы предоставления информации в альтернативных форматах и на языках, отличных от английского.

---

<sup>2</sup> Поставщик медицинских услуг, участвующий в программах Medicaid или Medicare, считается получателем федеральных средств для целей Статьи VI. Кроме того, любая организация, получающая финансирование в связи с COVID-19 от Управления здравоохранения штата Орегон, будет получателем федеральных средств и таким образом подпадать под действие Статьи VI, поскольку у этих средств федеральный источник.

<sup>3</sup> 42 U.S.C. § 2000d. Язык считается частью национального происхождения для целей Статьи VI.

<sup>4</sup> <https://www.justice.gov/opa/pr/statement-principal-deputy-assistant-attorney-general-civil-rights-leading-coordinated-civil>. Дополнительную информацию о том, как обеспечить доступ к информации на разных языках, а также о численности лиц, ограниченно владеющих английским языком, в конкретном сообществе и языках, на которых они говорят, можно найти на веб-сайтах <https://www.lep.gov> и <https://www.lep.gov/maps/>.

## Предоставление дополнительных удобств для людей с ограниченными возможностями

Для того чтобы соблюдать вышеуказанные законы, оператор пункта проведения вакцинации должен:

- Разработать политику и процедуры, касающиеся того, как пункт будет обслуживать людей с ограниченными возможностями, в том числе, но не ограничиваясь:
  - Как пункт будет эффективно общаться с людьми с ограниченными возможностями (например, с физическими недостатками, нарушениями развития, когнитивными нарушениями, психологическими и визуально не определяемыми нарушениями);
  - Процесс получения жалоб, ответа на жалобы и документирования жалоб в рамках ADA;
  - Как пункт будет обслуживать людей, которые не могут носить лицевую повязку или маску из-за инвалидности; а также
  - Назначить лицо, ответственное за соблюдение политик и процедур, которые должны быть предоставлены ОНА по запросу.
- Организовать пункт таким образом, чтобы он был физически доступен для людей с ограниченными возможностями.
- Предоставлять туалеты, соответствующие требованиям ADA.
- Предоставлять парковку, соответствующую требованиям ADA.
- Разместить вывески, напечатанные крупным шрифтом, на видных местах на нескольких языках, четко указав, к кому обращаться по вопросам доступности и как с ними связаться.
- Назначить координатора пункта, который сможет ответить на вопросы и разрешить проблемы, касающиеся доступности, по мере их возникновения.
  - Координатор пункта должен пройти [обучение по проблемам людей с ограниченными возможностями](#), чтобы успешно удовлетворять запросы на адаптацию для таких лиц.
  - Все сотрудники и волонтеры пункта должны знать, как связаться с координатором пункта.
- Разрешить людям пользоваться помощью животного-поводыря в соответствии с [ORS 659A.143](#).
- Принять меры к тому, чтобы пункт проведения вакцинации соответствовал требованиям ADA, включая обеспечение эффективного взаимодействия и предоставление приемлемых приспособлений, которые могут включать, но не ограничиваются:
  - Наличие простых и понятных письменных материалов для людей с нарушениями развития или когнитивных функций, которые получают информацию в письменной форме (в отличие от устной).
  - Размещение информационных знаков, напечатанных крупным шрифтом, для людей со слабым зрением.

- Наличие материалов, напечатанных крупным шрифтом, по всему пункту.
- Предоставление входа, соответствующего требованиям ADA, который позволяет людям с дополнительными потребностями, включая людей с нарушениями интеллектуального и физического развития, получать услуги в ускоренном режиме и получать персонализированные услуги.
- Предоставлять прозрачные маски для лица сотрудникам и представителям общественности, чтобы клиенты, которые читают по губам, могли эффективно общаться.
- Оказывать помощь получателям вакцин, которые являются слепыми, слепоглухими или имеют другую инвалидность, связанную со зрением, чтобы обеспечить им доступ к письменной информации.
- Предоставлять дополнительные или альтернативные варианты общения людям, которые испытывают трудности с речью.
- Предоставлять услуги устного перевода на месте или виртуальную поддержку устного перевода для американского языка жестов (ASL) и других языков.
- Оборудовать безопасные и доступные места высадки и посадки.
- Предоставлять выделенные зоны с низким уровнем освещенности и тихие уединенные места для людей, нуждающихся в сенсорных перерывах.
- Заранее спросите всех, кто посещает пункт вакцинации: «Вам нужны услуги переводчика или дополнительные услуги, чтобы сделать прививку сегодня?»

## Доступ к информации на разных языках

Оператор пункта проведения вакцинации должен:

- В соответствии с требованиями федерального правительства предоставлять отдельным лицам или их законным представителям по медицинскому обслуживанию Информационный бюллетень для получателей вакцины и лиц, осуществляющих уход, с описанием конкретной вакцины на их родном языке. Информационные бюллетени можно найти на сайте FDA: <https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines>.

Для того чтобы соблюдать вышеуказанные законы, оператор пункта проведения вакцинации должен:

- Разработать политику и процедуры, касающиеся того, как пункт будет обслуживать людей, ограниченно владеющих английским языком, в том числе, но не ограничиваясь:
  - Как пункт будет эффективно общаться с людьми, ограниченно владеющими английским языком;
  - Процесс получения, реагирования и документирования жалоб на доступ к информации на разных языках, которые должны быть предоставлены в ОНА по запросу; а также

- Назначить лицо, ответственное за соблюдение политик и процедур, которые должны быть предоставлены ОНА по запросу.
- Разместить вывески, напечатанные крупным шрифтом, на видных местах на нескольких языках, четко указав, к кому обращаться по вопросам доступности и как с ними связаться.
- Назначить координатора пункта, который сможет ответить на вопросы и разрешить проблемы, касающиеся доступа к информации на разных языках, по мере их возникновения.
  - Координатор пункта должен обладать знаниями и опытом использования услуг устного перевода.
  - Все сотрудники и волонтеры пункта должны знать, как связаться с координатором пункта.
- Предоставлять информацию и информационные знаки на других распространенных в зоне обслуживания языках, кроме английского.
- Быстро предоставлять людям или их законным представителям по медицинскому обслуживанию услуги переводчика.
  - Предоставление услуг очного устного перевода является предпочтительным методом, однако устный перевод может включать доступ к языковой телефонной или видеoliniии для людей, ограниченно владеющих английским языком, чтобы гарантировать, что вся предоставляемая информация доступна на основном для человека языке, включая американский язык жестов (ASL), если это необходимо.
  - Операторы не должны полагаться на следующие сервисы, предоставляющие услуги перевода:
    - ◆ Google Translate или аналогичные платформы с искусственным интеллектом; или же
    - ◆ Члена семьи или друга человека.
- Обеспечить надлежащий перевод всех письменных документов на распространенные в зоне обслуживания языки, кроме английского.
- Разместить в следующих местах указатели доступа к информации на разных языках, чтобы люди могли запрашивать доступ к информации на разных языках:
  - Вход (ы) в пункт
  - Место высадки
  - Зоны регистрации
  - Зоны встреч и распределения посетителей
  - Зона ожидания/остановки транспортного средства
  - Зона вакцинации
  - Зона наблюдения после вакцинации
- Обеспечить направляющие указатели на других распространенных в зоне обслуживания языках, кроме английского и/или с использованием пиктограмм.

- Принять меры к тому, чтобы персонал, который может говорить на нескольких языках, был легко узнаваем, и чтобы все сотрудники были осведомлены о местных языковых ресурсах, в том числе о сотрудниках, которые могут говорить на двух или нескольких языках, а также о возможностях устного перевода в виртуальном режиме и по телефону.
- Задавать всем участникам вопрос: «Вам нужны услуги переводчика или дополнительные услуги, чтобы сделать прививку сегодня?»
- Принять меры к тому, чтобы все волонтеры и сотрудники имели возможность оперативно получать [удостоверения «I speak» \(«Я говорю»\)](#) и знали, как связаться с администратором пункта.

## Ресурсы

- [Меры по охране здоровья и маски для лица: Снижение коммуникационных барьеров для глухих и слабослышащих пациентов](#)
- [Учет гражданских прав Федеральным агентством по управлению в чрезвычайных ситуациях \(FEMA\) при распределении вакцины COVID](#)
- [Меры, принимаемые HHS, по обеспечению доступа к информации на разных языках и эффективному общению во время реагирования и восстановления в условиях пандемии COVID-19: Контрольный список для аварийно-спасательных служб](#)
- [Руководство ADA для менеджеров по чрезвычайным ситуациям и местных отделов общественного здравоохранения \(LPHA\)](#)
- [Карточки для общения для людей, которые не могут говорить](#)
- [Предоставление услуг, соответствующих культурным и языковым особенностям, во время чрезвычайной ситуации, связанной с COVID-19 \(для организаций по обеспечению координированного ухода \(ССО\) и поставщиков, зарегистрированных в программе ОНР\)](#)
- [Доступ для людей с ограниченными возможностями при распределении вакцин](#)
- Для получения информации о правах и обязанностях в соответствии с ADA и разделом 504 Закона о реабилитации (раздел 504) Вы можете связаться с федеральной информационной линией ADA по телефону 800-514-0301 (автоответчик) или 800-514-0383 (TTY) или [посетить веб-сайт https://www.ada.gov/](https://www.ada.gov/). Дополнительную существенную информацию можно найти на веб-сайте Управления по гражданским правам (Office for Civil Rights) Министерства здравоохранения и социального обеспечения США (U.S. Department of Health and Human Services) на веб-сайте <https://www.hhs.gov/civil-rights/for-providers/civil-rights-covid19/>.
- Чтобы определить, какие языки наиболее распространены в Вашем районе, посетите приложение [LEP.GOV Language Map](#). Для получения более подробной информации о языках, на которых говорят в Вашем сообществе, рассмотрите возможность партнерства с общественными организациями (community-based organizations, CBOs) в Вашем районе. Дополнительные данные о языках можно получить в местном школьном округе, местном Управлении социального обслуживания (Department of Human Services, DHS) или [организации](#).

[предоставляющей скоординированную помощь \(Coordinated Care Organization, ССО\) в Вашем округе.](#)

- **Веб-сайт ОНА, относящийся к вакцинации против COVID-19:**  
<http://healthoregon.org/covidvaccine>
- **Веб-сайт ОНА, относящийся к вакцинации против COVID-19, на испанском языке:** <http://healthoregon.org/vacunacovid>

## **У Вас есть вопросы или проблемы?**

Если у Вас есть другие вопросы о вакцинах против COVID-19, направьте их по одному из приведенных ниже адресов, чтобы получить ответ от ОНА.

- Общие вопросы, касающиеся вакцины: [ORCOVID@211info.org](mailto:ORCOVID@211info.org)
- Чтобы получить помощь для прохождения вакцинации или получить общую информацию, обращайтесь: 211
- Включение в число организаций, проводящих вакцинацию от COVID-19:  
[Vaccine.ProviderEnroll@dhsosha.state.or.us](mailto:Vaccine.ProviderEnroll@dhsosha.state.or.us)
- Для жалоб, связанных с доступом к вакцинам, свяжитесь с нами по электронной почте [covidvaccine.complaints@dhsosha.state.or.us](mailto:covidvaccine.complaints@dhsosha.state.or.us), или по телефону 877-642-0450 / 503-947-2346

**Доступность документа:** для лиц с ограниченными возможностями или лиц, говорящих на языке, отличном от английского, ОНА может предоставить информацию в альтернативных форматах, например, в переводе, крупным шрифтом или шрифтом Брайля. Свяжитесь с Информационным центром здравоохранения по номеру телефона 1-971-673-2411, 711 ТТУ или по адресу [COVID19.LanguageAccess@dhsosha.state.or.us](mailto:COVID19.LanguageAccess@dhsosha.state.or.us)